

A MULTZOA: Greziar testuen hizkuntz-ezaugarrak identifikatzea eta azaltzea. Itzulpena eta testu bakoitzari lotutako galderak

(Atal honetan 2 itzulpen-ariketa daude eta testu bakoitzari hiru galdera dagozkie.
Bi multzuetako bat bakarrik hautatu behar duzu: A1 edo A2)

A.1

Itzuli (hiztegiarekin) testu hau eta erantzun lotutako galderei (itzulpena: 5 puntu).

Apolodoro, *Epitomea* 7.4

Odiseoren eta Polifemo ziklopearen arteko topaketa Homeroren Odisearen pasarte ezagun eta eragingarrienetako bat da, eta zibilizazioaren eta basakeriaren arteko topaketa sinbolizatzen du. Pasarte horren eta Polifemo pertsonaiaren birsorkuntza ugari daude, bai literaturan, bai artean. Apolodororen pasartea, hain zuzen ere, Polifemo ziklopearen deskribapena jasotzen du.

Lotofagoen herrialdea bisitatu ondoren, Odiseo berriz itsasoratzen da. Untziak eta gizonak irla hurbil batean utzi ondoren, bera, ontzi bakar batekin eta hamabi laguneko talde batekin, Ziklopeen lurralderra hurbiltzen da.

Ἐστι δὲ τῆς θαλάσσης πλησίον ἄντρον. ἦν δὲ Πολυφήμου¹ τὸ ἄντρον, ὃς ἦν Ποσειδῶνος καὶ Θοώσης² νύμφης (υἱός), ἀνὴρ ὑπερμεγέθης ἄγριος ἀνδροφάγος³, ἔχων ἔνα ὄφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου.

A.1 testuari lotutako galderak

- Honen analisi sintaktikoa: ἦν δὲ Πολυφήμου τὸ ἄντρον, ὃς ἦν Ποσειδῶνος καὶ Θοώσης νύμφης (υἱός). (1 puntu)
- Aditz honen analisi morfologikoa: ἔχων. Joka ezazu aditz hori indikatiboko orainaldian, boz aktiboan. (0,5 puntu)
- Adjetibo honen analisi morfologikoa: πλησίον. Deklina ezazu adjetibo hori pluralean (testuan erabiltzen den genero berean). (0,5 puntu)

¹ Πολύφημος, -ου (ό): Polifemo (ziklopearen izena).

² Θόωσα, -ης (ή): Toosa (ninfaren izena).

³ ἀνδροφάγος, -ον (bi amaierako adjektiboa): gizonak jaten dituena, antropofagoa.

A.2

Itzuli (hiztegiarekin) testu hau eta erantzun lotutako galderai (itzulpena: 5 puntu).

Lisia, Eratostenesen heriotzaren defentsan 1.5

Greziako oratoriak diskurtsoa egituratzeko eta behar bezala argudiatzeko oinarriak ezartzen ditu, entzulea konbentzitzeko. Diskurtsoaren egituraketa eta erabilitako argudioak indarrean daude gaur egun eta ezinbestekoak dira edozein argudio-diskurso osatzeko eremu publikoan, bai esparru judizialean, politikoan eta baita eskolan ere neurri batean. Pasarte honek hizlaria egiara jotzeko argudioa erabiltzen ari dela erakusten du, bere aldetik entzuleari sinesgarritasuna transmititzeko.

Eufiletok dio Eratostenesek adulterioa egin zuela bere emaztearekin eta, ondorioz, bere etxea zikindu zuela. Hori jakinik, Eufiletok defendatzen du zuzen hil zuela, eta auzitegiari gertaeren azalpen zehatza ematen dio.

Έγώ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ύμῖν ἄπαντα ἐπιδείξω⁴ τὰ ἔμαυτοῦ πράγματα, ούδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τάληθῆ⁵: ταύτην γὰρ ἔμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν (εἶναι), ἐὰν ύμῖν εἰπεῖν⁶ ἄπαντα δυνηθῶ⁷.

A.2 testuari lotutako galderak

1. Honen analisi sintaktikoa: ταύτην γὰρ ἔμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν (εῖναι). (1 puntu)
2. Aditz honen analisi morfologikoa: λέγων. Joka ezazu aditz hori indikatiboko lehenaldi burutugabean, boz aktiboan. (0,5 puntu)
3. Izen honen analisi morfologikoa: σωτηρίαν. Deklina ezazu izen hori pluralean. (0,5 puntu)

B MULTZOA: Grekoaren ondare lexiko eta kulturala gure hizkuntzetan identifikatzea eta garatzea

(Atal honetan 3 galdera daude eta bakoitzak puntu 1 balio du. **Bi multzuetako bat bakarrik hautatu behar duzu: B1 edo B2**)

B.1

1. Azaldu itzazu óφθαλμὸν terminoaren esanahia eta etimologia. Termino horrekin erlazioa duten gaztelaniazko eta euskarazko hitzak. (1 puntu)

⁴ ἐπιδείξω: ἐπιδεικνύω aditzaren indikatiboko geroaldia, boz aktiboan, singularreko 1. pertsona.

⁵ τάληθῆ = τὰ ἀληθῆ

⁶ εἰπεῖν: λέγω aditzaren infinitibo aoristo aktiboa.

⁷ δυνηθῶ: δύναμαι aditzaren subjuntiboko aoristo pasiboa, singularreko lehenengo pertsonan (itzuli indikatiboko orainaldi aktiboa bezala).

2. Azaldu itzazu Lisiasen lanaren ezaugarri nagusiak haren literatura-generoari dagokionez (oratoria). (1 puntu)

3. Testu zati hau Aristofanes, *Lisístrata* obratik aterata dago (2007, L. M. Macía Apariciok gaztelaniara egindako itzulpena). Kokatu ezazu pasartea obra osoaren testuinguruan barruan (frogatu behar duzu obra osoa irakurri eta ulertu duyula) eta azaldu itzazu obraren pertsonaia nagusiak. (1 puntu)

Lisístrata: Si alguien las hubiera llamado a una fiesta de Baco o de Pan, o a los ritos de Afrodita de los Cipotes en el templo de la Hacienda, no habría habido forma de pasar por el ruido de los tambores, pero ahora no hay aquí ninguna mujer. Bueno, no: aquí sale mi vecina. Se te saluda, Cleonica.

Cleonica: Y a ti, Lisístrata. ¿Qué te inquieta? No pongas cara de escita, criatura, que no te favorece enarcar las cejas.

Lisístrata: Es que me arde el corazón, Cleonica, y estoy muy enfadada por culpa de nosotras, las mujeres, porque los hombres nos toman por una enredadoras.

Cleonica: Y lo somos, por Zeus.

Lisístrata: Sin embargo, se les dijo a éstas que vinieran aquí para tratar de un asunto nada insignificante y no vienen: están durmiendo.

B.2

1. Azaldu itzazu ἄρχης terminoaren esanahia eta etimología. Término horrekin erlazioa duten gaztelaniazko eta euskarazko hitzak. (1 puntu)

2. Azaldu itzazu *Iliadaren* ezaugarri nagusiak haren egileari eta generoari dagokienez. (1 puntu)

3. Testu zati hau Sofokles, *Edipo Erregea* obratik aterata dago (1981, A. Alamillo gaztelaniara egindako itzulpena). Kokatu ezazu pasartea obra osoaren testuinguruan barruan (frogatu behar duzu obra osoa irakurri eta ulertu duyula) eta azaldu itzazu obraren pertsonaia nagusiak. (1 puntu)

Edipo: ¡Oh Tiresias, que todo lo manejas, lo que debe ser enseñado y lo que es secreto, los asuntos del cielo y los terrenales! Aunque no ves, comprendes, sin embargo, de qué mal es víctima nuestra ciudad. A ti te reconocemos como único defensor y salvador de ella, señor. Porque Febo, si es que no lo has oído a los mensajeros, contestó a nuestros embajadores que la única liberación de esta plaga nos llegaría si, después de averiguarlo correctamente, dábamos muerte a los asesinos de Layo o les hacíamos salir desterrados del país. Tú, sin rehusar ni el sonido de las aves ni ningún otro medio de adivinación, sálvate a ti mismo y a la ciudad y sálvame a mí, y líbranos de toda impureza originada por el muerto. Estamos en tus manos. Que un hombre preste servicio con los medios de que dispone y es capaz, es la más bella de las tareas.

Tiresias: ¡Ay, ay! ¡Qué terrible es tener clarividencia cuando no aprovecha al que la tiene! Yo lo sabía bien, pero lo he olvidado, de lo contrario no hubiera venido aquí.

GREKOA II GRIEGO II

BLOQUE A: Identificación y explicación de aspectos lingüísticos de textos griegos. Traducción y preguntas asociadas.

(Consta de dos ejercicios de traducción con tres preguntas asociadas a cada texto.

Debes elegir únicamente una de las opciones: A1 o A2)

A.1

Traduce (con diccionario) el siguiente texto y responde a las preguntas asociadas (traducción: 5 puntos).

Apolodoro, Epítome 7.4

El encuentro entre Odiseo y el cíclope Polifemo es uno de los pasajes más conocidos e influyentes de la Odisea de Homero y simboliza el encuentro entre la civilización y la barbarie. Existen numerosas recreaciones de ese pasaje y del personaje de Polifemo tanto en la literatura como en el arte. El pasaje de Apolodoro recoge precisamente la descripción del cíclope Polifemo.

Tras su visita al país de los lotófagos, Odiseo se hace de nuevo a la mar. Después de dejar las naves y los hombres en una isla cercana, él con una sola nave y un grupo de doce compañeros se acerca a la tierra de los Cíclopes.

Ἐστι δὲ τῆς θαλάσσης πλησίον ἄντρον. ἦν δὲ Πολυφήμου⁸ τὸ ἄντρον, ὃς ἦν Ποσειδῶνος καὶ Θοώσης⁹ νύμφης (υἱός), ἀνὴρ ὑπερμεγέθης ἄγριος ἄνδροφάγος¹⁰, ἔχων ἔνα ὄφθαλμὸν ἐπὶ τοῦ μετώπου.

Preguntas asociadas al texto A.1

1. Análisis sintáctico de ἦν δὲ Πολυφήμου τὸ ἄντρον, ὃς ἦν Ποσειδῶνος καὶ Θοώσης νύμφης (υἱός). (1 punto)
2. Análisis morfológico de ἔχων. Conjuga este verbo en presente de indicativo activo. (0,5 puntos)
3. Análisis morfológico de πλησίον. Declina este adjetivo en plural (en el mismo género en que es utilizado en el texto). (0,5 puntos)

⁸ Πολύφημος, -ου (ό): Polifemo (nombre propio del cíclope).

⁹ Θόώσα, -ης (ή): Toosa (nombre propio de la ninfa).

¹⁰ ἄνδροφάγος, -ον (adjetivo de dos terminaciones): que come hombres, antropófago.

A.2

Traduce (con diccionario) el siguiente texto y responde a las preguntas asociadas (traducción: 5 puntos).

Lisias, *Discurso de defensa por la muerte de Eratóstenes* 1.5

La oratoria griega sienta las bases de cómo estructurar el discurso y argumentar adecuadamente para alcanzar la persuasión del auditorio. La estructuración del discurso y los argumentos empleados en la oratoria griega continúan vigentes en la actualidad y son imprescindibles para componer cualquier discurso argumentativo en la esfera pública, tanto en el ámbito judicial, como en el político y, en buena medida, incluso en el ámbito escolar. Este pasaje muestra la apelación a la verdad como forma de transmitir credibilidad por parte del orador.

Eufileto explica que Eratóstenes cometió adulterio con su mujer y, en consecuencia, mancilló su casa. Conocedor de este hecho, Eufileto defiende haberlo matado de forma justa y anuncia al tribunal la explicación detallada de los hechos.

έγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἄπαντα ἐπιδείξω¹¹ τὰ ἔμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων τάληθῆ¹²: ταύτην γὰρ ἔμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν (εῖναι), ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν¹³ ἄπαντα δυνηθῶ¹⁴.

Preguntas asociadas al texto A.2

1. Análisis sintáctico de ταύτην γὰρ ἔμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν (εῖναι). (1 punto)
2. Análisis morfológico de λέγων. Conjuga este verbo en imperfecto de indicativo activo. (0,5 puntos)
3. Análisis morfológico de σωτηρίᾳν. Declina este sustantivo en plural. (0,5 puntos)

BLOQUE B: Identificación y desarrollo del patrimonio léxico y cultural del griego en nuestras lenguas.

(Consta de tres preguntas, cada una de las cuales tiene un valor de 1 punto. Debes elegir únicamente una de las opciones: B1 o B2)

B.1

1. Explica el significado y etimología de ὄφθαλμὸν. Palabras relacionadas con dicho término en español y euskera. (1 punto)

¹¹ ἐπιδείξω: 1^a persona singular del futuro de indicativo activo del verbo ἐπιδεικνύω.

¹² τάληθῆ = τὰ ἀληθῆ

¹³ εἰπεῖν: infinitivo de aoristo activo del verbo λέγω.

¹⁴ δυνηθῶ: 1^a persona singular del aoristo de subjuntivo pasivo del verbo δύναμαι (traducir en presente activo).

2. Explica los principales rasgos de la obra de Lisias en relación con el género literario al que pertenece (la oratoria). (1 punto)

3. El siguiente pasaje pertenece a *Lisístrata* de Aristófanes (traducción de L. M. Macía Aparicio, 2007). Contextualiza el pasaje en el total de la obra (has de demostrar que has leído y comprendido la obra completa) y explica cuáles son los principales personajes de la obra. (1 punto)

Lisístrata: Si alguien las hubiera llamado a una fiesta de Baco o de Pan, o a los ritos de Afrodita de los Cipotes en el templo de la Hacienda, no habría habido forma de pasar por el ruido de los tambores, pero ahora no hay aquí ninguna mujer. Bueno, no: aquí sale mi vecina. Se te saluda, Cleonica.

Cleonica: Y a ti, Lisístrata. ¿Qué te inquieta? No pongas cara de escita, criatura, que no te favorece enarcar las cejas.

Lisístrata: Es que me arde el corazón, Cleonica, y estoy muy enfadada por culpa de nosotras, las mujeres, porque los hombres nos toman por una enredadoras.

Cleonica: Y lo somos, por Zeus.

Lisístrata: Sin embargo, se les dijo a éstas que vinieran aquí para tratar de un asunto nada insignificante y no vienen: están durmiendo.

B.2

1. Explica el significado y etimología de ἀρχῆς. Palabras relacionadas con dicho término en español y euskera. (1 punto)

2. Explica los principales rasgos de la *Ilíada* en relación con su autor y género. (1 punto)

3. El siguiente pasaje pertenece a *Edipo Rey* de Sófocles (traducción de A. Alamillo, 1981). Contextualiza el pasaje en el total de la obra (has de demostrar que has leído y comprendido la obra completa) y explica cuáles son los principales personajes de la obra. (1 punto)

Edipo: ¡Oh Tiresias, que todo lo manejas, lo que debe ser enseñado y lo que es secreto, los asuntos del cielo y los terrenales! Aunque no ves, comprendes, sin embargo, de qué mal es víctima nuestra ciudad. A ti te reconocemos como único defensor y salvador de ella, señor. Porque Febo, si es que no lo has oído a los mensajeros, contestó a nuestros embajadores que la única liberación de esta plaga nos llegaría si, después de averiguarlo correctamente, dábamos muerte a los asesinos de Layo o les hacíamos salir desterrados del país. Tú, sin rehusar ni el sonido de las aves ni ningún otro medio de adivinación, sálvate a ti mismo y a la ciudad y sálvame a mí, y líbranos de toda impureza originada por el muerto. Estamos en tus manos. Que un hombre preste servicio con los medios de que dispone y es capaz, es la más bella de las tareas.

Tiresias: ¡Ay, ay! ¡Qué terrible es tener clarividencia cuando no aprovecha al que la tiene! Yo lo sabía bien, pero lo he olvidado, de lo contrario no hubiera venido aquí.